

ANKARA ÜNİVERSİTESİ

İLÂHİYAT FAKÜLTESİ  
DERGİSİ

Yıl : 1970

Cilt : XVIII



**Yayın Komisyonu:**

Prof. Dr. Neşet ÇAĞATAY (*Dekan*)  
Prof. Dr. Hüseyin YURDAYDIN  
Prof. Dr. İ. A. ÇUBUKÇU  
Doç. Dr. İ. CERRAHOĞLU  
Doç. Dr. M. HATİBOĞLU  
Doç. Dr. Hüseyin ATAY

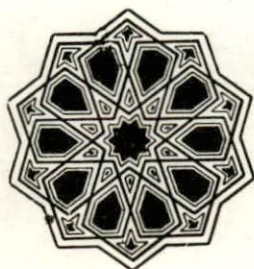
Yıl : 1970

Cilt : XVIII

ANKARA ÜNİVERSİTESİ

# İLÂHİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ

ANKARA ÜNİVERSİTESİ İLÂHİYAT FAKÜLTESİ  
TARAFINDAN YILDA BİR ÇIKARILIR



YIL : XVII

YIL : 1970

ANKARA ÜNİVERSİTESİ

İLÂHİYAT FAKÜLTESİ

DERGİSİ

ANKARA ÜNİVERSİTESİ İLÂHİYAT FAKÜLTESİ  
TARAFINDAN YILDA BİR ÇIKARILIR



ANKARA ÜNİVERSİTESİ BASIMEVİ - ANKARA 1972

## İ Ç İ N D E K İ L E R

	<u>Sayfa</u>
Doç. Dr. Hüseyin ATAY, <i>Kur'an ve Hadis'te Aile Planlaması</i> . . . .	1
Doç. Dr. İsmail CERRAHOĞLU, <i>Sufyân b.Sa'id es-Sevri ve Tefsiri</i>	23
Doç. Dr. İsmail CERRAHOĞLU, <i>İbn Ebi Hâtim ve Tefsiri</i> . . . . .	35
Prof. Dr. Cavit SUNAR, <i>Bergson'da Şuur Halleri ve Zaman</i> . . . . .	47
Prof. Dr. İbrahim Agâh ÇUBUKÇU, <i>İbahîlik ve Batnîlik</i> . . . . .	67
Doç. Dr. Hüseyin ATAY, <i>Allah'ın Halifesi : İnsan</i> . . . . .	71
J. SCHACHT, "Peygamberin Sünneti" Tabiri Hakkında (çev. Mehmet S. HATİBOĞLU) . . . . .	81
Dr. Süleyman ATEŞ, <i>Üç Müfessir Bir Tefsir</i> . . . . .	85
Dr. Abdülkadir ŞENER, <i>İslâm Hukukunda Maslahat ve Mefsedet Anlayışı</i> . . . . .	105
Osman KESKİOĞLU, <i>Muhammed Abduh</i> . . . . .	109
M. Turhan ÖZDEMİR, <i>Goethe'nin Şiirinde Hz. Muhammed</i> . . . . .	137
Prof. Dr. Fuad KÖPRÜLÜ, <i>İslâm Şüfi Tarikatlerine Türk-Moğol Şamanlığının Te'siri</i> (çev. Yaşar ALTAN) . . . . .	141
Dr. Halil CERR, <i>Farabî Füsüs'ül Hikem'in Yazarımıdır</i> (çev. Kifayet ÖZAYDIN) . . . . .	153
William P. ALSTON, <i>Din</i> (çev. Günay TÜMER) . . . . .	163
Muhammed KAFAFİ, Ph. D., <i>Abû Sa'id Muhammad B.Sa'id Al-Kalhâtî'ye Göre Hâriciliğin Doğuşu</i> (çev. Ethem Ruhi FIĞLALI) . . . . .	177
Claude CAHEN, <i>Baba İshak, Baba İlyas, Hacı Bektaş ve Diğerleri</i> (çev. İsmet KAYAOĞLU) . . . . .	193
 <u>Kitap Tanıtma :</u>	
<i>Mukârenetu'l-Edyân</i> , (Günay TÜMER) . . . . .	203
<i>Bibliyografya</i> , (Dr. Abdülkadir ŞENER) . . . . .	223
<i>Tabiat'ud-Da'vet-il-Abbasiyye</i> , (Mustafa FAYDA) . . . . .	227

## GOETHE'NİN ŞİİRİNDE HZ. MUHAMMED

M. TURHAN ÖZDEMİR

Johann Wolfgang von Goethe 28.VIII.1749'da Frankfurt am Main'da dünyaya geldi. 22.III.1832'de Weimar'da öldü. Seksen iki buçuk yıl yaşayan Goethe, Hukuk tahsili yaptı. Genellikle aşk ve tabiatı konu alan ilk şiirlerinden ve bir tiyatro eseri olan *Götz von Berlichingen*'den sonra, onu üne kavuşturan eseri, *Genç Werther'in Acıları*'dır. Genç Prens Karl August'un dâveti üzerine Weimar'a gitti, Devletin yüksek kademelerinde görev aldı. 1786'da İtalya seyahatini yaptı. Orada iki yıl kalarak Antik Kültürü yakından tanıdı. Dönüşünde, bütün ısrarlara rağmen, devlet idâresinde görev almayı kabul etmedi. *Wilhelm Meister'in Çıracılık Yılları*, *Hermann ve Dorothea*'dan sonra, ölmez eseri *Faust*'un I. Bölümü'nü, yine bu sıralarda bir şiir antolojisi olan *West-östlicher Diwan*'ı yazdı. Hafız'ın hayranı idi; "Hafız benim kardeşimdir" diyordu. En güzel şiirleri bu antolojide bulunmaktadır. Daha sonra *Hayatından*, *Şiir ve Hakikat* adlı eserlerini yazdı. Yaşamın bir hayli ilerlediği yıllarda fen bilimlerine merak sardı. Bitkilerin morfolojisi, renkler, jeoloji hakkında ilmi eserler yazmıştır. İnsanın üst çene kemiğinde o vakte kadar bilinmeyen bir kemik keşfetti; bu kemiğe "Goethe Knochen" adı verilir. Her konuya ilgi duyardı, bu bakımdan Goethe, XVIII. asır insanının tipik bir örneğidir. Bu sırada *Wilhelm Meister'in Seyahat Yılları* ve *Faust*'un II. kısmını tamamladı. Goethe, *Faust* üzerinde altmış yıl çalıştı; bu çalışması ölümünden kısa bir müddet öncesine kadar devam etti.

Goethe, şiirlerinde sevinç, heyecan ve üzüntülerini, kısaca hislerini dile getirmiştir. Gençlik yıllarında yazdığı eserlerde *Sturm und Drang* devrinin kuvvet ve kudret ile birlikte duyguya dayanan karakterinin izleri açıkça görülmür. Olgunluk çağında, bilhassa Weimar'da meydana getirdiği şaheserlerde, Goethe Devri'nin Alman ve Avrupa fikir hayatına yaptığı etkilerin kaynağı olan, güzellik kavramı, evrenin kurallara dayanan organik düzeni gibi fikirleri görülmür. İleri yaşlarda Goethe'nin bilgeliği: Hizmet ederek bütünün faal bir cüz'ü olma, insanın bizzat içinde bulunduğu varlığı tanıyıp takdir etmedir.

*Mahomets-Gesang* (Muhammed Terennümü) adlı şiirin yazarı Goethe'den kısaca bahsettikten sonra, şimdi de şiir hakkında kısa bir açıklama yapmak istiyorum:

Goethe bu şiiri, *Sturm und Drang* devri (1770-1785)'nde, yirmi üç yaşlarında iken yazdı. Şiir görünüşte Pastoral türe girer; işlediği konu, sudur; ırmaklardan, dereler, derelerden, nehirler, hepsi birleşerek denizler, okyanuslar meydana gelir. Sular buharlaşarak gökyüzüne yükselir, yağmur olup tekrar yere dökülür ve bu devir devam edip gider. Şiirde bu devir, Hz. Muhammed'in yâni insan hayatının bir sembolü olarak alınmıştır. Bizler Tanrı'dan geliyoruz ve Tanrı'ya gidiyoruz, kaynağımız Tanrı'dır.

Goethe bir Muhammed Dramı yazmak istiyordu ve aşağıda tercümesini verdiğimiz bu şiiri, o dramda yer alacaktı. Şiirde büyük nehir Hz. Muhammed'i, küçük dereler ise diğer insanları temsil etmektedir. Küçük bir dere tek başına denize kavuşamaz, kurur; fakat, dereler birleşerek nehir olurlar ve ancak nehirler denize ulaşabilirler.

Goethe, gençliğinde İslâmiyet'i savundu; Hz. Muhammed'in çok değerli bir insan olduğunu biliyor, ona hayranlık duyuyordu. Bütün Avrupa'nın İslâmiyet ve Hz. Muhammed aleyhinde olduğu bir devirde, genç yaşında bu şiiri yazmış, böylece İslâmiyet'e karşı duyduğu sempatiyi belirtmiştir.

### MUHAMMED ŞİİRİ

Bakın kaynak nasıl fışkırıyor  
Kayalardan neş'e ile  
Nurlu yıldızlar gibi pırl pırl!  
Bulutlar ötesinden periler  
Gençliğini beslediler  
Çalılıkta kayalar arasında.

Dökülüp bulutlardan  
Taptaze gençlik dolu,  
Raksediyor mermer kayalarda,  
Yükseliyor tekrar semâya  
Sevinç nağmeleriyle.

### MAHOMETS-GESANG

Seht den Felsenqell  
freudenhell  
wie ein Sternblick!  
Über Wolken  
nährten seine Jugend  
gute Geister  
zwischen Klippen im Gebüsch.

Jünglingsfrisch  
tanzt er aus der Wolke  
auf die Marmorfelsen nieder,  
jauchzet wieder  
nach dem Himmel.

Dağ doruklarında, tepelerde  
Kovalıyor rengârenk çakılları,  
Koparıp sürüklüyor genç Önder  
Kardeş kaynakları birlikte.

Durch die Gipfelgänge  
jagt er bunten Kieseln nach,  
und mit frühem Führertritt  
reisst er seine Bruderquellen  
mit sich fort.

Çiçekler açıyor aşağı vâdide  
Yeşeriyor nefesiyle çimenler  
Adım attığı her yerde.

Drunten werden in dem Tal  
unter seinem Fusstritt Blumen,  
und die Wiese lebt von seinem Hauch.

Fakat ahkoyamıyor  
Hiçbir karanlık vâdi  
Hiçbir çiçek yolundan,  
Dizlerine sarılan hülyalı sarmaşıklar;  
Ovaya koşuyor akışı,  
Kıvrılarak süzülerek.

Doch ihn hält kein Schattental,  
keine Blumen,  
die ihm seine Knie' umschlingen.  
ihm mit Liebesaugen schmeicheln;  
nach der Ebne dringt sein Lauf,  
schlangewandelnd.

Karışıp birleşerek  
Dost oluyor dereler  
Ve girince ovaya  
Gümüş gibi muhteşem  
Ova bezeniyor onunla.  
Ovalardan ırmaklar  
Ve dağlardan dereler  
Sevinçle sesleniyorlar ona: Kardeş,  
Kardeş, kardeşlerini al yanına,  
Götür birlikte ilk yaradana,  
Kollarını açmış  
Bizi bekleyen  
Ezeli ve ebedî Okyanusa;  
Fakat heyhat, ona susamışları  
Bağrına basamıyor bu kollar,  
Çünkü ıssız çölde aç kumlar,  
Tepemizde güneş,  
Emiyor, bitiriyor kanımızı,  
Ve bir tepe engelliyor  
Göle varmamızı.

Bäche schmiegen  
sich gesellig an.  
Nun tritt er  
in die Ebne silberprangend,  
und die Ebne prangt mit ihm,  
und die Flüsse von der Ebne  
und die Bäche von Gebürgen  
Jauchzen ihm und rufen: Bruder,  
Bruder, nimm die Brüder mit,  
mit zu deinem alten Vater,  
zu dem ew'gen Ozean,  
der mit weitverbreit'ten Armen  
unsrer wartet;  
die sich, ach, vergebens öffnen,  
seine Sehnen zu fassen;  
denn uns frisst in öder Wüste  
gier'ger Sand,  
die Sonne droben  
saugt an unserm Blut,  
ein Hügel  
hemmet uns zum Teiche.



Kardeş,  
Al, ovalardan gelen kardeşlerini,  
Dağlardan kopan kardeşlerini de al,  
Götür birlikte kaynağına!

“Gelin hepiniz benimle”  
Ve koşuyor şimdi O,  
Daha muhteşem, bütün nesil  
Kaldırıyor Önderi yücelere,  
Ve kükreyen zafer alayında  
İsimler veriyor beldelere,  
Şehirler oluşuyor ayağının altında.

Coşuyor durmaksızın,  
Ardında bırakıyor, cömertliğinin eseri  
Kulelerin ve alev alev parlayan  
Mermer sarayların zirvelerini.

Sanki “Atlas”\* yüklemiş güçlü omuz-  
larına  
Sedir ağacından gemileri,  
Başının üzerinde binlerce yelkenli  
Uğultuyla yüceltiyor göklere  
Kudret ve ihtişamını.

Ve böylece kavuşturuyor  
Bekleyen Yaradan’a  
Kardeşlerini, sevdiklerini, çocuklarını,  
Gönlü sevinçle dolu.

Bruder,  
nimm die Brüder von der Ebne,  
nimm die Brüder von Gebürgen  
mit zu deinem Vater mit!

Kommt ihr alle!  
Und nun schwillt er  
herrlicher, ein ganz Geschlechte  
trägt den Fürsten hoch empör,  
und im rollenden Triumphe  
gibt er Ländern Namen, Städte  
werden unter seinem Fuss.

Unaufhaltsam rauscht er über,  
lässt der Türne Flammengipfel,  
Marmorhäuser, eine Schöpfung  
seiner Fülle, hinter sich.

Zedernhäuser trägt der Atlas  
auf den Riesenschultern, sausens  
wehen über seinem Haupte  
tausend Segel auf zum Himmel  
seine Macht und Herrlichkeit.

Und so trägt er seine Brüder,  
seine Schätze, seine Kinder  
dem erwartenden Erzeuger  
freudebrausend an das Herz.

Johann Wolfgang von Goethe  
(1772-73)

(\*) Yunan efsanesine göre Gök (yarım)  
Küresi’ni omuzlarında taşıyan kuvvetli  
varlık.